

Sherlock and John as "sworn friends" 「好巴打」難譯 Sworn friends 接近

吹水同學會

隔星期三見報

相信大家都會認同《新世紀福爾摩斯》中 Sherlock Holmes 和 John Watsons 的友情 (friendship) 並不是普普通通的那一種，而更像是生死之交的那一種。很多學生會想把「生死之交」直譯作英文，結果當然翻譯到「唔三唔四」，連中國人也摸不着頭腦。

兄妹競爭 sibling rivalry

其實，「生死之交」在英文上可以有幾種說法：

- 1) be sworn to live or die together
- 2) a friendship of life and death
- 3) friendship between the two sharing each other's fate
- 4) friends that are ready to die for each other
- 5) sworn friends for life or death

英文的寫法當然沒有中文的言簡意賅，這是由於中西文化文法也太不同所致，但以上的幾個寫法算是解釋上最為接近原意了。Sworn friends 其實是什麼呢？Sworn friends 接近廣東話「死黨」的意思，如果好像 Sherlock 和 John 的這種友誼，可以用 sworn brothers 去形容，和中文「結拜兄弟」的意思很接近。

雖然 Sherlock 和 John 沒有結拜為兄弟，但是他們之間的友誼和合作無間絕對是情同手足，和親兄弟一樣。相比之下，劇中 Sherlock 的親生哥哥 Mycroft Holmes 和 Sherlock 的關係就顯得疏離得多了，甚至兩人之間還有一點點敵對的關係，是典型的所謂「兄弟姊妹之間的競賽」，英文稱之為 sibling rivalry。

大哥大姐聽話 細佬細妹反骨

兄弟姊妹間不是應該相親相愛的嗎？Yes, ideally (理想化地)。在理想的國度裡，每個爸爸媽媽都會希望自己的子女相親相愛，但

是潛意識上 (subconsciously)，兄弟姊妹間會爭寵，會希望爸爸媽媽寵愛他多一點。

通常大哥大姐會用聽教聽話的策略 (a strategy of being obedient) 去討爸爸媽媽的歡心，贏得爸爸媽媽的信任；至於細佬細妹，較多時會為了在哥哥姐姐間突出自己而作出反叛的行為 (rebellious act)。

雖然反叛的行為會惹來麻煩，但是亦能同時間令鎂光燈照着他們自己 (shed spotlight on themselves)，這樣他們就可以令爸爸媽媽緊張他們和擔心他們 (this makes their parents show their concern on them and worry about them)，然後成功拿到別人對他們的注意力 (they can then draw people's attention to them successfully)。

重新用這個角度去看 Sherlock 和 Mycroft Holmes 的兄弟關係，以及 Sherlock 和 John 情同手足的關係，你便會輕易解釋到，為什麼站在 Sherlock Holmes 身邊幫忙破案和徬徨記錄的不是 Mycroft Holmes，而是 John Watsons 了。



福爾摩斯與哥哥 Mycroft (左) 的關係還不如和華生的好。 BBC 圖片

■吹水同學會會長 馬漪楠

作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：尿爛英語 1&2》。

康文展廊

隔星期三見報

《牽星過洋—明代海貿傳奇》展覽 Sailing the Seven Seas: Legends of Maritime Trade of Ming Dynasty Exhibition



青花仕女圖「老公」字大盤

明·萬曆[1573年至1620年]

廣東省博物館館藏

Blue and white plate with
lao gong characters and
female figure

Ming dynasty, Wanli reign
(1573– 1620)

Collection of Guangdong
Museum

■資料提供：古物古蹟辦事處 Antiquities and Monuments Office
香港文物探知館 Hong Kong Heritage Discovery Centre
■展期：即日起至2018年3月4日

主謂一致易錯 宜搞清單複數

告別爛英語

隔星期三見報

大家認為以下3句句子文法正確嗎？

1. Jennifer don't enjoy hiking.
2. Everyone are having a great time at the party.
3. Neither my parents nor my brother like my boyfriend.

根據DSE考評報告，在英文寫作考試中，學生經常犯有關 subject-verb-agreement (主謂一致) 的文法錯誤。

所謂「主謂一致」，就是主語跟謂語語法形式上要一致；即是單數主語要跟單數謂語 (動詞)，複數主語要跟複數謂語。

用第一句作例子：Jennifer 是第三身單數人物 (she 她)，應該後跟單數動詞 doesn't，而不是 don't。就正如「The children are obedient (這些小朋友都十分服從)」中的 children 是複數名詞，因此要配複數動詞 are。

這樣看來，大家可能會懷疑為什麼DSE學生都會犯這麼簡單的文法錯誤，現在讓我道出同學們的困惑。

看-one認單數

首先，非常困擾同學的有 everyone、someone、anyone、no one。即使它們分別指「每個人」、「某個人」、「任何人」、「沒有人」，好像在表示一大班人，但其實它們都應該後跟單數動詞，因為這些名詞都強調 one，即是一群人中的其中一人，例如「Everyone is unique (每個人都都是獨特的)」中，everyone 後配單數動詞 is 而不是 are。

另外，學生很難分辨某些主語應該後跟單數還是複數動詞，譬如 the collection of pictures 和 a number of teachers。

其實，主語的單複數取決於前面的名詞，即是 the collection 跟 a number，因此以上的例子都後跟單數動詞，例如 has、was、likes

等等。當然，如果 of 前面是複數名詞，就要配複數動詞，例如：The armies of the country (國家的軍隊) have been trained. 以及：The colours of the flag (旗幟的顏色) are wonderful.

「就近原則」：最近動詞的名詞

最後，對於文章開首第三句「neither ... nor」的句子，又或這些有 or 作連接的主語，就要介紹大家「就近原則」，即謂語動詞的單複形式取決於最靠近該動詞的名詞。

句子如 neither my parents nor my brother like my boyfriend 是錯的，因為最靠近動詞 like 的名詞是 my brother，我們應該用 likes 去代替。

同樣地，句子例如 the teachers or the headmaster has to listen to the complaints，靠近 has 是單數名詞 the headmaster (校長)，因此我們選擇用單數動詞 has。

■Preface Academy 序言教育英文科統籌 Ellen Lau



明愛專上學院
Caritas Institute of Higher Education

■劉瑛
明愛專上學院人文及語言學院講師

因果有好壞 勿用錯「導致」

在寫論文的時候，我們必須充分了解問題，進一步提出解決方案。在分析的過程中，很多時候都要表達事件發生的原因及結果，因此我們需要有效地運用不同的詞語去表達因果關係，其中 cause 和 lead to 均為同學常用於表達因果關係的詞語。雖然兩者均有「造成」、「導致」、「引起」的含義，但兩者的用法也有很大的差別。

Cause 結壞果

Cause 常指導致不好的結果或引發消極的事物：

- His carelessness caused a bad accident. 他的粗心導致了嚴重事故。
- Ineffective management caused poor profits. 低效的管理導致了極差的利潤。
- Such criticism can cause considerable distress to many people. 這些批評可引起許多人極大的苦惱。
- Several factors can cause an investment to have a negative rate of return. 導致投資負回報比率有不同的因素。

Lead to 中性

在上述例子中，與 cause 搭配的詞語，如 bad accident、poor profits、considerable distress，以及 embarrassment and difficulties 都是不好的結果或消極的事物 (bring on 也有相似的用法)。

至於 lead to 雖也可用於強調「造成」某種不好的結果，但也會用於好的結果，詞義中性，多用於描述客觀的可能性或對未來的預測：

The American measures led to immediate reaction from the world.

美國的措施引起了世界的迅速反應。

A degree in English could lead to a career in journalism.

一個英文科的學位可讓你加入新聞行業。

This condition can lead to other health problems like kidney damage, stroke, and peripheral artery disease.

這種情況可能導致其他健康問題，如腎臟、中風及周邊動脈疾病。

在上述例子中，我們可以看到，與 lead to 搭配的詞語中，immediate reaction 是中性的詞語，並不包含積極或消極的含義；a career in journalism 則暗示一種好結果，是對未來的預測；other health issues 是不好的結果。除了 lead to 以外，我們也會用 result in、contribute to 等片語去表達各種不同的因果關係。

寫作時能使用不同的表達方法，無疑能增強文章的變化與可讀性。不過，在運用不同的同/近義詞去表達同一概念時，我們必須考慮到與其搭配的詞語暗含的意義，這樣才能保證用詞的準確。



■美國的措施「引起了」世界回應，該用 lead to。 資料圖片

明師語趣

隔星期三見報

■恒生管理學院翻譯學院講師 張敬文博士

財經術語 兩地大不同

恒管譯站

隔星期三見報

內地在1978年實施改革開放，經過了將近40年的發展，今天已是全球第二大經濟體，規模僅次於美國。而金融業的發展，又是內地經濟發展重要的一環。各位可有發現，很多財經術語，內地跟香港的翻譯有所不同？

筆者在大學修讀經濟和金融，又長期從事翻譯工作，對這一點特別留意，今天想用比較輕鬆的手法，向大家介紹兩個財經名詞。

港譯「炒孖展」內地稱「融資」

香港的金融業發展得比較早，當某些財經概念由西方傳到香港，香港人往往會想出一些具創意的方法處理。舉例來說，香港一向把 margin financing 翻譯成「炒孖展」。

假設我看好匯豐 (00005.HK) 的前景，想買進一手，但資金不足，那麼我便可「炒孖展」。如果每股匯豐現時的成交價是港幣75元，一手便是3萬元 (每手匯豐有400股)。

用 margin financing 的方法，那麼我只需向股票經紀行支付保證金，金額相當於3萬元的某個百分比，餘額向股票經紀行借貸，用香港人的話，就是「刀仔鋸大樹」。

「炒孖展」這個財經名詞是香港獨有的，傳到內地後，就變得「面目全非」。因內地過去並沒有這個概念，所以有些券商 (即香港人說的股票經紀行) 便把其翻譯成「做保證金交易」。這是因為 margin financing 中的 margin，其實就是「保證金」的意思。

幾年前，內地開始容許投資者在某些情況下「炒

孖展」，並把這個名詞翻譯成「融資」，意思就是容許券商向投資者借出資金，讓投資者可以買入價值高於保證金的股票。

話得說回來，「炒孖展」是一種高風險的投資方法，建議散戶 (即小投資者) 必須學好管理風險。

「融資」亦解籌集資金

這裡順帶一提，「融資」一詞有兩個意思，除了 margin financing 外，也可以解作籌集資金，因為在漢語中，「融」即「融通」，就是籌集、提供的意思。

如果我看好某家上市公司的前景，可以「炒孖展」；如果我看淡，又可以怎麼辦呢？

假設我認為騰訊控股 (00700.HK) 的股價過高，有下跌風險，那麼我便可通過「沽空」 (即 shorting selling) 圖利。所謂「沽空」，就是投資者先行向券商借入股票，再賣給另一名投資者，待股價下跌以後方在市場買入，再將股票還給券商，從中賺取差價。

內地過去根本不容許投資者進行「沽空」，所以在普通話裡沒有這個詞語。幾年前，內地容許投資者在某些情況下沽空股票，並把 short selling 翻譯成「融券」，正如上文所說，「融」有籌集、提供的意思，但這次券商向投資者提供的卻不是資金，而是證券。

同一個財經術語，在兩岸四地的翻譯都可能有所不同。有志投身財經翻譯的朋友，如果能夠多了解金融市場的最新發展，工作時定會得心應手。

